



## « Lexicographes en herbe ! » (avec Molière)

« La parole est d'argent et le silence est d'or. » (1 séance de deux heures)

### Livret du professeur

#### Déroulé de la première heure : « La parole est d'argent ... »

1 – Lecture de l'extrait de *L'Avare*, acte I, sc. 3 (à l'écran + livret de l'élève)

2 – Leur faire entourer les mots ou expressions qu'ils ne comprennent pas, puis les expliciter avec eux.

→ S'appuyer sur l'étymologie

→ S'appuyer sur le contexte

→ Leur montrer qu'ils ont souvent les moyens de deviner le sens

→ Il y a tout un vocabulaire du **soupçon** et de l'**espionnage** dans le texte (surligné en bleu sur le diaporama).

3 – Faire apparaître à l'écran les mots liés à l'avarice et à l'argent (surlignés en jaune sur le diaporama)

Les commenter

4 – Faire apparaître l'article de dictionnaire ARGENT

Leur faire identifier l'entrée, la catégorie grammaticale, l'étymologie ; leur faire retrouver l'emploi adjectival exprimant la couleur.

puis la définition : mais pourquoi deux numéros ? Deux sens, un sens concret et un sens métonymique. Leur faire trouver les autres mots qui désignent *argent* en argot : *blé*, *oseille* < mots en référence aux richesses de la nature ; la France est un monde paysan à ce moment-là. Leur faire trouver *pécus*, « troupeau », puis quel mot en relation avec l'argent cela a donné (*pécuniaire*, *pécunieux*, *pécule*), et de même pour *cheptel* (*capital*).

Le principe de la définition : elle doit être rédigée en une seule phrase ; on trouve d'abord le **terme de base** (*métal / moyen de paiement*) qui dit ce que le mot désigne en général, puis on décrit la chose plus précisément en donnant des **détails** qui permettent de la distinguer des choses semblables (les **sèmes**), qui la caractérisent (exercice avec chien/loup, chat/lion, table/chaise/tabouret).

**1. Métal de couleur blanche, brillant, ductile et bon conducteur de la chaleur et de l'électricité (symb. Ag ; n° at. 47 ; m. at. 107,88)** → montrer la diapo. du tableau de Mendeleïev

Les exemples : on les repère car ils sont en italique ; ils sont inventés par les académiciens, mais pas n'importe comment. L'idée est de montrer le mot en action dans la phrase, dans ses emplois les plus fréquents, du plus simple au plus compliqué → À eux d'en proposer !

**2. Moyen de paiement et d'échange** → leur faire trouver des exemples

Les expressions et les proverbes : qu'est-ce qu'une expression ? qu'est-ce qu'un proverbe ? Leur faire trouver des expressions toutes faites (introduire la notion de sens propre et de sens figuré), leur faire deviner le sens des expressions qu'ils ne connaissent pas.

5 – La famille du mot ARGENT → formation par ajout d'un suffixe, d'un préfixe.

➤ Fin de la première heure

## Réponses aux exercices de la première heure :

### 2 – Les mots difficiles du texte

**Fureter** : « chasser le furet » puis « chercher avec curiosité » ; le furet était utilisé pour la chasse au lapin, car il pouvait se faufiler dans son terrier < *furittus*, « petit voleur », dérivé du latin classique *fur*, « voleur ».

**Sentinelle** (rappelle le verbe « assiéger », vocabulaire de la guerre) : vient de l'italien, *far la sentinella*, lui-même dérivé de *sentire*, « entendre ». N. f. alors qu'il s'agit d'un homme le plus souvent.

**Mouchard** : dérivé de *mouche*, « espion » < *muschier*, « cacher ». A donné en picard *camuche*, *muche*, « cachette ». *La moucharde*, c'était la police. *Moucharder*, veut dire révéler un secret, espionner, rapporter (faire l'analogie avec *cafard*, *cafarder*, *cafter*).

+ **À part** : leur faire redire la convention théâtrale et trouver *aparté*.

### 2 – Un autre champ lexical irrigue le passage, lié à l'idée de vol, celui du soupçon, de l'espionnage

Occurrences (mots soulignés en bleu dans le diaporama) : *espion*, *traître*, *fureter*, *mouchard*...

Les deux champs lexicaux sont évidemment liés, puisqu'Harpagon, obnubilé par son argent (obsession que la récurrence des termes qui s'y rapportent atteste), redoute d'être volé, et donc redoute les voleurs ou ceux qui fomentent le vol à venir. Le traître ainsi décrit est à la fois discret, dangereux et vu par Harpagon presque comme un monstre (il va « dévorer » ce qu'il « possède », métaphore).

### 3 – Les mots pour désigner l'avare et son obsession, l'argent

**Harpagon** : < *harpago*, « voler de force ». Vient lui-même du grec *arpagè*, « rapacité, avidité, rapine, pillage, butin, proie » (mais aussi « état de celui qui a été dépouillé »), en latin « grappin » et cf. nom d'esclave voleur, *Harpax*, *Harpagis*. Donc présence d'un champ lexical lié à la rapacité, à la prédation. Pour le *Robert historique* : attesté comme nom commun en 1696 et comme adjectif en 1719, venant de Molière. Même racine que **harpon** pour pêcher (objet crochu comme les serres de l'oiseau), *harponner*, etc. Faire le parallèle avec *grippe-sou*, *Picsou*, *rapace*.

Leur faire trouver d'autres dénominations de celui qui est près de ses sous, avec différents niveaux de langue : *économe*, *radin*, *rat* (*être*).

**Avare** : < *avarus* < *aveo*, « désirer vivement ». Autre sens dans *avare de*, « pauvre en ». Même racine que **Avide** : « qui désire vivement, avide, en particulier âpre au gain, avare, cupide » mais aussi « gourmand, glouton » ; voir le verbe qu'utilise Harpagon, « *dévorent* ce que je possède ».

**Cupide** : < *cupidus* < *cupio*, « désirer, souhaiter, convoiter ». « Qui désire, qui souhaite, qui aime » et, en mauvaise part, « avide, passionné », puis seulement en latin classique « cupide, avide ». Cupidon est celui qui inspire le désir.

### Les mots liés à l'obsession de l'avare (mots surlignés en jaune dans le diaporama)

**Profit** : avantage, utilité ; bénéfice que l'on retire d'une chose et, plus particulièrement, gain financier. De là vient le sens économique de la recette d'une entreprise < *profectus*, « avancement, progrès, succès » < *proficere*, « croître, faire des progrès et faire du gain, être utile ». Au XVI<sup>e</sup> siècle, les profits étaient les gratifications données aux domestiques. *Profiter*, au départ, signifie « prospérer, réussir dans ses entreprises », puis « procurer un profit » (a aussi donné *profiteroles*).

**Affaires** : attention ! Il s'agit ici du sens large : ce que « fait » Harpagon ; mais le mot a aussi un double sens puisqu'il parle peut-être de ses affaires financières < « à faire, convention, transaction ; procès, litige ; au pluriel, « questions d'intérêt public » (XVI<sup>e</sup>) ou « ensemble des activités économiques » (fin XVIII<sup>e</sup>) ; « objets personnels » aussi à partir du XII<sup>e</sup>.

**Posséder** : < *possideo*, « occuper comme bien propre » et donc « jouir de la possession » ; autre conjugaison, *possido*, « prendre possession de, occuper ». Lui-même vient de *potis*, « maître, possesseur de ») et *sedere*, « être assis, siéger ». Avoir la propriété de quelque chose, au début concrètement, puis abstraitement (être possédé du démon, etc.).

**Voler** : au départ, sens du vol de l'oiseau, *volare*. Puis sens de chasse, dans les expressions *voler la perdrix*, c'est-à-dire « chasser au vol la perdrix » ; de là, *voler le faucon*, signifiant « faire attraper au vol les oiseaux par un faucon ». Milieu XVI<sup>e</sup>, sur le modèle de *voler la perdrix*, au sens d'« attraper au vol », le verbe commence à signifier « attraper, prendre quelque chose contre le gré et à l'insu de son possesseur ». Concurrence des verbes *embler* et *rober* > dérober, puis *voler* les efface ; à partir de là, on a deux verbes distincts, *voler* et *dérober*. Le sens devient usuel dans la deuxième moitié du XVI<sup>e</sup>.

➤ On peut évidemment rapprocher cette étymologie du nom d'Harpagon et de la métaphore du rapace, de l'oiseau.

**Volable** est un néologisme soulignant l'inventivité lexicale du valet, avec le suffixe *-able* qui sert à former de nombreux adjectifs (*aimer* > *aimable*, *agrèer* > *agréable*), dont certains ne sont pas forcément de bonne langue mais sont le signe de la productivité du suffixe, comme *gérer* > *gérable*.

**Argent** → transition vers l'article.

Reproduction de l'article de la 9<sup>e</sup> édition du *Dictionnaire de l'Académie française* (version intégrale, avec les passages éliminés pour la reproduction sur le diaporama)

**ARGENT** n. m. IX<sup>e</sup> siècle, pour désigner le métal ; XII<sup>e</sup> siècle au sens de « monnaie en argent ». Emprunté du latin *argentum*, « métal », et, dans des textes populaires, « monnaie, richesse ».

★ I. CHIM. Métal de couleur blanche, brillant, ductile et bon conducteur de la chaleur et de l'électricité (symb. Ag ; n° at. 47 ; m. at. 107,88). *L'argent est un métal précieux. Argent pur, affiné. Argent fin. Un alliage d'argent. Les composés de l'argent. Des sels d'argent. Nitrate, bromure d'argent. Argent natif, voir Natif. Minerais d'argent. Une mine d'argent. Fondre de l'argent. Travailler l'argent. Barre, lingot d'argent. Feuille d'argent. Fil d'argent. Médaille en argent ou d'argent. Flambeau d'argent massif. Vaisselle d'argent. Une chaîne en argent. Une pièce de cent francs en argent. La monnaie d'argent est faite d'un alliage d'argent et de cuivre. Argent au titre de 900 millièmes, qui contient 90 % d'argent et 10 % de cuivre. Spécialt. Argent blanc, plomb argentifère. Argent fumé, argent auquel on a donné, par fumage, la teinte de l'or. Vif argent ou, vieilli, argent vif, mercure. Fig. Cet enfant est du vif argent, il ne tient pas en place. L'âge d'argent, voir Âge.* En apposition. *Couleur argent* ou, ellipt., *argent*. *Un revêtement argent*, qui a la couleur, l'éclat de l'argent. *D'un bleu argent* ou, ellipt., *bleu argent. Des tentures bleu argent.* HÉRALD. Un des métaux employés dans les armoiries et qu'on représente par de l'argent ou, en gravure, par un fond uni. *Cette maison porte d'argent au lion de sable.* ■ Prov. *La parole est d'argent, et le silence est d'or.*

★ II. Moyen de paiement et d'échange. ★ 1. Monnaie frappée dans ce métal. *Il acceptait d'être payé en or ou en argent.* ★ 2. Toute sorte de monnaie métallique ou de papier monnaie et, par ext., la valeur que représente cette monnaie. *Une petite, une grosse somme d'argent. Il a toujours beaucoup d'argent sur lui. Avoir de l'argent en caisse. Une rentrée d'argent. Placer son argent sur un compte bancaire. Gagner, amasser de l'argent. Emprunter un peu d'argent. Avancer, prêter de l'argent à un ami. Dépenser son argent mal à propos. Être à court d'argent. L'argent du Trésor. L'argent du fisc. L'argent des particuliers. Intérêt, loyer de l'argent, taux auquel des capitaux sont placés. Dépréciation de l'argent, diminution de la valeur de la monnaie.* ■ Spécialt. *Argent frais*, apport de fonds nouveaux. *Argent liquide*, sous forme de numéraire. *Argent mort*, qui ne rapporte pas d'intérêt. *Argent de poche*, monnaie que l'on emploie aux dépenses courantes. Class. *Gens d'argent*, hommes d'affaires, prêteurs, etc., qui vivent du commerce de l'argent. ■ Expr. *Payer en argent comptant*, au moment même où s'opère une transaction. Fig. *Prendre pour argent comptant*, accepter trop facilement, avec naïveté, sans esprit critique. *Il a pris vos promesses pour argent comptant. En avoir, en vouloir pour son argent*, obtenir, vouloir obtenir un bien ou un service répondant à la somme ou, par ext., aux efforts qu'il a coûtés. *L'argent lui brûle les doigts, lui coule entre les doigts, cette personne*

est excessivement prodigue. *Ne pas revoir la couleur de son argent, ne pas être remboursé de l'argent prêté. Faire argent de tout, tirer profit de tout, par quelque moyen que ce soit. Faire de l'argent, s'enrichir rapidement. Jeter l'argent par les fenêtres, gaspiller, dépenser sans compter, dilapider son bien. Manger de l'argent dans une affaire, y perdre davantage qu'on y gagne.* ■ Expr. proverbiales. *L'argent est le nerf de la guerre, un moyen d'action puissant et nécessaire. Pas d'argent, pas de Suisse ou, vieilli, Point d'argent, point de Suisse, on n'obtient rien si l'on ne veut, si l'on ne peut payer. Faute d'argent, c'est douleur non pareille (vieilli).* ■ Prov. *L'argent n'a pas d'odeur. Le temps, c'est de l'argent. L'argent est un bon serviteur et un mauvais maître. L'argent ne fait pas le bonheur. Plaie d'argent n'est pas mortelle, le manque d'argent n'est pas un mal irréparable.* ☆ 3. Ensemble des biens, richesse, fortune. *C'est un homme qui a beaucoup d'argent, qui est très riche. Il a fait un mariage d'argent, il a épousé une femme pour sa fortune. Homme d'argent, femme d'argent, personne qui accorde beaucoup d'importance aux questions financières, au profit personnel. Puissances d'argent, milieux qui, par l'importance de leurs moyens financiers, peuvent exercer leur influence sur la vie publique. Le pouvoir de l'argent.*

## 5 – Famille de mots autour d'argent

**Argenté / désargenté** (avec préfixe négatif) ; **argenterie** ; **argentière** ; **argentin** (« en argent » puis « qui a l'éclat de l'argent » puis « qui résonne clair » : *rire argentin*).

**Argenteuil** : on ne connaît pas l'origine étymologique du nom d'Argenteuil, les trois hypothèses les plus courantes sont :

- *Argent*, couleur de gypse et du plâtre affleurant (carrières), suivi du suffixe celtique *ialo* (« clairière »), ayant évolué en *-euil* ;
- *Argent*, dans le sens de rivière (surface miroitante...)
- *Ar Gen Ti Eul*, qui en langue celtique signifierait « la petite maison blanche ».

**Argentine** : Le terme *Argentina* est attesté pour la première fois sur une carte vénitienne de 1536 ; l'origine est là encore incertaine.

## Déroulé de la deuxième heure : « ...et le silence est d'or »

- 1 – Leur faire trouver dans l'extrait de l'acte I, sc. 4, les mots liés à l'argent (notamment le mot OR) ; les commenter rapidement
- 2 – Montrer la diapositive sur les monnaies au temps de Molière
- 3 – À maintenant eux de jouer aux lexicographes en herbe ! Par groupes, leur faire rédiger le mot OR sur le modèle d'ARGENT ; au verso du livret de l'élève : leur faire retrouver le mot « lettrine ».
- 4 – Faire apparaître les consignes (5 diapositives)
- 4 – Les élèves travaillent en groupe à l'élaboration de l'article OR
- 5 – Synthèse avec tous les groupes et comparaison avec l'article OR de la 9<sup>e</sup> édition du *Dictionnaire de l'Académie française*.

## Réponses aux exercices de la deuxième heure

- 1 – 2<sup>e</sup> extrait de Molière (acte I, scène 4) : les mots liés à l'argent (surlignés en jaune sur le diaporama)

### Somme d'argent

**Son fait** = *son avoir* aujourd'hui, < *faire*, « gagner (aux cartes) », le fait = le gain.

**Dépense** < *dispendere*, de *dis-* (comme dans *distribuer*, « à plusieurs ») et *pendere*, « peser », signifie donc « peser en distribuant », d'où l'idée de l'argent que l'on a distribué.

**Cache** < **cacher** < *co-agere* « broyer, écraser, presser, comprimer », d'où « dissimuler à la vue ».

**Coffre-fort** : Dans la pièce de Plaute, l'avare dissimule son or dans une marmite ; ici, le coffre-fort ne paraît pas assez sûr à Harpagon. Pourtant, normalement, que signifie « fort » ? Leur faire trouver *château-fort*, *fort*, abréviation de *fortifié*, dans le lexique de la guerre.

**Amorce à voleurs** : dans quelle activité utilise-t-on une amorce ? La pêche ! Un appât pour le poisson, pour le prendre, l'accrocher. L'image d'Harpagon est très parlante : il a l'impression que son trésor est un appât pour les voleurs. C'est à double tranchant, cela montre qu'il est attirant, mais pour lui, c'est un danger.

**Dix-mille écus** (leur montrer la diapositive sur les monnaies) : système monétaire de l'époque différent d'une région à l'autre, par exemple entre Tours et Paris. La valeur est liée au poids.

**Or** < *aurum* en latin. D'où des mots en français directement formés sur le latin (*aurifère*, « qui porte de l'or », *aurifier*, « combler une dent avec de l'or »), et d'autres qui ont évolué à la française (*doré*, *mordoré*, *dorure*).

### Deux mots en exergue pour finir :

**Orpailleur** : formé par croisement d'*or* et de l'ancien français *harpailleur*, dérivé de *harper*, « saisir, empoigner »... où l'on retrouve notre Harpagon, le verbe *harponner*, etc.

**Trésor** < (latin)*Thesaurus* < (grec) *thesauros* < *thes-* < *titenai*, « placer » + *auros*, « citerne ». L'origine reste cependant incertaine. Citer le dictionnaire le *Thresor de la langue françoise* de Jean Nicot, 1606 : la langue est un trésor.

## 5 – Synthèse avec tous les groupes et comparaison avec l'article OR du Dictionnaire de l'Académie française.

Article OR tiré de la 9<sup>e</sup> édition du *Dictionnaire de l'Académie française*, texte intégral, voir <https://www.dictionnaire-academie.fr/article/A9O0610> ; version simplifiée reproduite sur deux diapositives et pour distribution aux élèves :

**OR** n. m. IX<sup>e</sup> siècle. Issu du latin *aurum*, de même sens.

★ **1. Métal précieux de couleur jaune, brillant, inaltérable et très ductile, bon conducteur de la chaleur et de l'électricité (symb. Au ; n° at. 79 ; m. at. 196,96).** *La température de fusion de l'or est de 1064 °C. Une mine d'or. Grains, pépites, paillettes d'or. Chercheur d'or. La proportion d'or fin contenue dans un objet est évaluée en carats. L'or pur est à vingt-quatre carats. Or en barre, en lingot. Feuille d'or. Fil d'or. Or gris, alliage d'or, de fer, d'argent et de cuivre. Or blanc, or allié à une forte quantité d'argent. Or jaune, or allié à une faible quantité d'argent. Vaisselle d'or. Une chaîne, une médaille en or massif. Une pièce d'orfèvrerie de deux ors. Une dent en or. Une pièce d'or. Louis d'or, voir **Louis**. Remporter une médaille d'or aux Jeux olympiques.* ● **En apposition.** *Couleur or ou, ellipt., or. Des tentures or, vieil or.* ● **Par anal. Fam.** *L'or noir, le pétrole. L'or vert, les produits de l'agriculture. L'or blanc, le profit tiré des sports d'hiver par les régions de montagne.* ● **MYTH.** *La Toison d'or, la toison du bélier sur lequel Phrixos et Hellé passèrent la mer. Jason et les Argonautes partirent à la conquête de la Toison d'or.* Par ext. Ordre de chevalerie institué par le duc de Bourgogne Philippe le Bon, et dont l'insigne porte une figure en or de la dépouille d'un bélier. **Expr. fig.** *Une mine d'or, une source de profit continu et régulier. Acheter, vendre quelque chose à prix d'or, l'acheter, le vendre très cher. Valoir de l'or, être d'un grand prix. Valoir son pesant d'or, se dit, souvent plaisamment, d'une personne ou d'une chose qui réunit de grandes qualités. C'est de l'or en barre (fam.), une promesse sur laquelle on peut compter ; une affaire sûre, lucrative, qui ne fait courir aucun risque. Je ne ferais pas cela pour tout l'or du monde, aucun avantage ne pourrait me déterminer à le faire. Faire un pont d'or à quelqu'un, lui consentir de grands avantages pour l'amener à accepter une offre, un emploi. Adorer le veau d'or, par allusion à un épisode de la Bible, avoir le culte de l'argent, rechercher le profit avant toute chose. La poule aux œufs d'or, (par référence à la fable de La Fontaine), personne ou bien dont on tire sans effort des revenus abondants et durables. Changer le plomb en or, tirer le meilleur parti d'une chose dépourvue de valeur, transformer du tout au tout.* ● **Prov.** *Tout ce qui brille n'est pas or, les plus belles apparences sont parfois trompeuses.*

★ **2. Monnaie frappée dans ce métal, par opposition aux autres espèces métalliques et au papier-monnaie.** *Se faire payer en or. Échanger des euros, des dollars contre de l'or.* ● Désigne, dans un certain nombre de **locutions ou d'expressions figurées**, la richesse, l'opulence, la puissance financière. *La soif de l'or. Couvrir d'or quelqu'un, le rémunérer très largement, le faire bénéficier de grandes libéralités. Jeter l'or à pleines mains, faire montre d'une grande prodigalité. Gagner de l'or, faire de gros profits. Rouler sur l'or, disposer d'une grande fortune (s'emploie surtout négativement). Il ne roule pas sur l'or, ses ressources financières sont très réduites.*

★ **3. Se dit d'objets, d'ornements recouverts d'une couche de ce métal ou d'une matière semblable à l'or, et de diverses substances où il entre de l'or.** *Lettres d'or, caractères d'écriture exécutés avec de l'or de coquille, ou par d'autres procédés de dorure. Miniature à fond d'or. Les marbres et les ors d'un palais.* **BOT.** *Bouton-d'or, voir ce mot.* **Expr. fig.** *Être cousu, tout cousu d'or, être très riche.* ● Fig. et litt. Ce qui possède l'éclat, les reflets de l'or. *L'or de sa chevelure. Les ors du couchant. Des cheveux d'or. Des yeux d'or.*

★ **4. S'emploie dans diverses locutions ou expressions figurées pour désigner ce qui est précieux, d'une grande valeur, d'un haut mérite.** *L'âge d'or, le moment du plus bel épanouissement, du plus vif éclat. Nombre d'or, voir **Nombre**. Règle d'or, précepte que l'on s'attache à respecter en toutes circonstances, auquel on ne tolère aucune exception. Parler d'or, parler de la manière la plus pertinente, la plus convenable dans la circonstance, ou la plus satisfaisante pour celui à qui l'on s'adresse. Un cœur d'or, une personne d'une grande bonté, d'une grande générosité. Noces d'or, célébration du cinquantième anniversaire d'un mariage.* **Fam.** *En or, qui présente toutes les qualités souhaitables, qui offre les meilleures garanties. Une affaire en or. Un ami en or. Un public en or.* ● **Prov.** *La parole est d'argent et le silence est d'or.*

### ➤ Fin de la deuxième heure

© Académie française, Actions pédagogiques, 2023

[olivier.rousseau@academie-francaise.fr](mailto:olivier.rousseau@academie-francaise.fr)

[sophietonolo@academie-francaise.fr](mailto:sophietonolo@academie-francaise.fr)

<https://www.academie-francaise.fr/actions-pedagogiques/ressources-pedagogiques-0>